

ABRIDGED
LENTEN TRIODION &
PENTECOSTARION:
HYMNS OF GREAT LENT,
HOLY WEEK, PASCHA, ASCENSION

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

1938 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

KASHEGA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2011 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska and of all Orthodox Christian New-Martyrs and Confessors in the 20th century, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion: Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: AL938A1938, Title: “Kashega Church Book”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

With the exception of the Paschal Troparion and Kontakion, the Aleut-language translations in this manuscript are unique and do not appear in any previous manuscripts or published works.

In the original manuscript, the translator included brief introductory inscriptions in Church Slavonic above the Aleut hymns. The transcriber of the 2011 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The source of the Church Slavonic additions are from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Трїѡдѣ Пѡсѣтнѣѡ, Трїѡдѣ Цѣлѣтнѣѡ), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Недѣла третїа стѣихъ постѡвъ,
поклонѣнїе прѣзднѣмъ ѿтнѣгѡ ѿ
животворѣщагѡ крѣта.
на оутренн.

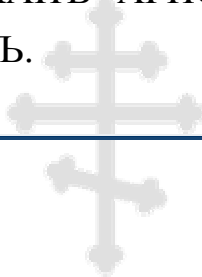
Гласъ ѿ:

Днесь вѣка твѣри, ѿ гдѣ славы, на крѣтѣ
пригвождѣется ѿ вѣ ребра прободѣется, желчи ѿ оцта
вкѡшѣется, сладость црѣковнаѡ: вѣнцѣмъ ѡ тернїѡ
ѡблагѣется: покрывѣѡнѣ ѿ облаки, ѡдеждею ѡблчѣется
порѡганїѡ: ѿ зашѣется брѣнною рѡкою, рѡкою создѣвѣи
человѣка. по плѣцѣма бѣенъ бывѣется, ѡдѣвѣѡнѣ небо
ѡблаки. заплѣвѣнїѡ ѿ рѣны прѣемлетъ, поношѣнїѡ ѿ
зашѣнїѡ: ѿ всѣ терпѣтъ менѣ раднѣ ѡсѡжденнагѡ,
ѿзбѣвѣтель мѡнѣ ѿ бѣгѣ, да спѣетъ мїръ ѡ прѣлестнѣ, ѣѡкѡ
бѣгоутрѡбенъ.

Ѹаѣмъ агѡтхамъ агѡнака; гуспудамъ амчуѡга,
крїстамъ дѡганъ асхулѡгакаликухъ, читхїкъ
каюхъ уксусахъ инюкаликукъ чиркѡвамъ
анугнасаси, каюхъ ягамъ кичаѡгадаганъ
амаѡгадаѡсїѡгана ганъ чучхїсхакухъ: аманъ

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧАЧИХТАСАНАХЪ,
КАЛМИДАГААНЪ ЧУХТАКАНЪ НАНЪ ЧУЧХИСХАКАЛ
ИКУХЪ, КАЮХЪ ЧАМЪ: АСЛИТАКАГАН-УЛЮКЪ
ТУТУСИМИХТАКА: АМАНЪ ЧАХЪ АНГАГИНЪ НИНЪ
АГАДУСАКА: УЛУГАГАНЪ КУГАНЪ ТУГАМИГАКУХЪ
АМАНЪ ИНИХЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧУЛАХТАСАНАХЪ,
КУЙХИНЪ КАЮХЪ УНАХТАНЪ СУКАЛИКУЖЪ,
ИТУГНАНАХЪ КАЮХЪ ТУГАМИХЪ ИНГАЯ УСЮНИНЪ-
КУМЪ СУХТАКАНИНЪ УЛЮКЪ ТУМАНИНЪ
КУЛАКИНИНЪ, АКЪЯГУСИМЪ ИЛАНЪ АНАХТХИНЪ;
НАНЪ ТИНЪ АГИТАХЪ КАЮХЪ АГУГУЖЪ, МАЛИКЪ
СЛЮХЪ СУГЛАЯМЪ ИЛАНЪ АГИСАГАНЪ, КАЮХЪ АМАЯ
ИТУГИСАКУМЪ МАЛИКЪ.



Послѣдованіе

сѣ́ыхъ ѿ спсѣ́тельныхъ стѣ́нъ

гдѣ́ нашегѡ іиса хрѣ́ста

Во сѣ́хъ ѿ вели́кѣхъ четвѣрто́къ вѣ́чера.

(Во сѣ́хъ ѿ вели́кѣхъ пѣ́токъ на оўтрени.)

Антифѡна 5.

Сѣ́дленъ, гласъ 3:

Кіи тѣ ѡбразъ іѡдо, преда́телемъ спсѣ́ содѣла; е́да ѡ
ли́ка тѣ а́пльска разлѣчѣн; е́да дарова́нїа ѿсѣ́ленїи лиши; е́да
со ѡнѣми вечерѣвѣ, тебе ѡ трапѣзы ѡрѣнѣ; е́да
ннѣхъ но́ги оумѣвѣ, твои́ же презрѣ; ѡ колѣкнхъ блѣгъ
непа́мѣтливѣ бы́лѣ е́си! ѿ твои́ оубѡ неблагода́рный
ѡблнча́етсѣ нрѣвѣ, тогѡ же безмѣрное проповѣ́детсѣ
долго́терпѣнїе, ѿ вели́а мѣть.

Кинѣ уку́гача, тхинѣ лидатикухѣтинѣ иу́да,
каюхѣ ту́манѣ агитакѣ агатикухѣтинѣ; каюхѣ
апустланѣ иланинѣ а҃амаданѣ тхинѣ
анкачѣинакѣ и҃?; ама канусимѣ а҃аси҃гана
илкиминѣ су́накѣ и҃?; каюхѣ а҃аликинанѣ тхинѣ
а҃сикѣ акухѣтин-нанѣ ама́я стулу҃гимѣ иланѣ
тхинѣ а҃ачѣинагулюкѣ и҃?; ама агитасаминѣ

КИТАНИНЪ ЧХУГІКУМЪ АМАЯ ТХИНЪ АГИСАНАХЪ Й?
КАНАНЪ САНАХЪ ИТУГНИСИКЪ АКАТАТУЛАГАМИНЪ
АНУХТАНАХТХИНЪ: ТХИНЪ УАКУНЪ КАГАМЪ-НАНЪ
АКАТАСАНАТХИНЪ УЛЮКЪ УКУЧХИКУХТХИНЪ: ТАГА
АГИТАКАГИМЪ ИГИМЪ СУЛАХТАСАЮКАТХАНИНЪ:
КАЮХЪ ИТУГИСАКАНИНЪ АУАНЪ УСЮГАНЪ
ИЮЛГАКУХЪ.

Антифѡнъ ѿ.

Сѣдѡленъ, гласъ ѿ:

Ѿ каіѡ іѹда ѿногдѡ тѡѡй оѹченікѡ, предѡтельствѹ
поѹчѡшесѡ на тѡ, свечерѡ льстѡвнѡ, навѣтнѡкѡ ѿ
непрѡбеднѡкѡ, шедѡ речѡ сѡѡеннѡкѡмѡ: что мнѡ подѡете, ѿ
предѡмѡ вѡмѡ ѡнаго, законѡ разорѡвшаго, ѿ
ѡсквернѡвшаго сѡбѡѡтѹ; долготерпѡлѡвѡ гдѡ, слаѡа тебѡ.

КАЮХЪ АЛКУСИКЪ ИНАНЪ ЙУДА ТХИНЪ
АЧИГАКАНЪ; ТХИНЪ АГАСАГАНЪ ИГАДАНАКЪ:
УКУГАТИМЪ АДАЛУДАГАН АЧИГУСАГАНЪ УЛЮКЪ:
КАЮХЪ АГАНГУДАГИ МАТАЛИКЪ: АМАНУЛИКЪ КАЮХЪ
КАМГАМЪ ТУКУГИНЪ-НИНЪ ИСАНАКЪ; АЛКУТАКЪ
НУНЪ АГДУКАКУХТХИЧИ; КАЮХЪ АМАНЪ ИМЧИ
АГАСАННЪ: МАКАХСИКЪ ЧХАТАКЪ УЛЮКЪ; КАЮХЪ
СУММУТАГЪ КИКАГНАХТАСАГЪ; АНУНАХЪ ЙМИНЪ
СУЛАХТАСАКУХТХИНЪ: ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Ἄντιφώνη βί.

Сѣдальенъ, гласъ ѿ:

ВѢДА предстѣла єси каіаѳѣ бже, ѿ предаѣла єси
пїлатѣ ѡудїе, нѣныма сїлы ѿ страха поколебѣшасѣ. ВѢДА
же вознесѣла єси на древо, посреде двою разбѣнникѣ,
вмѣнїасѣ єси съ беззаконнымн безгрѣшне, за єже
спїстї челобѣка: неслобнве гди, слава тебѣ.

КАЙАФАМЪ КАДАНЪ ТХИНЪ АНКАКУХТХИН-НАНЪ
АГУГУКЪ: КАЮХЪ ПИЛАТАМЪ АТХАГУСАХТАКАГИГАНЪ
НАНЪ ТХИНЪ АГНАХТХИНЪ: ИГАНЪ АСЛАНЪ ИНИМЪ
КАЮНИНЪ ТХИДИНЪ ИГАТАНАНЪ: ТАГА КАЮХЪ
КРИСТАМЪ ДАГАНЪ АНАКУХТХИНЪ-НАНЪ; АЛАГЪ
ТАГУНАГИКЪ КУЧХИКИНЪ МАЧХИДАНУЛЮКЪ МАК-
АХТАГЪ ТХИНЪ ЛИДАНАХТХИНЪ; ТУНУХТАГУГИКЪ-
УЛЮКЪ; АНГАГИНЪ АГИСАМИНЪ КУЛИНЪ; АМКИГИКЪ-
УЛЮКЪ ГУСПУДАКЪ АМЧУГАКЪ ИМИНЪ.

Тропарь, гласъ д:

Искѣпїлз ны єси ѿ клѣтвы законныа честнѣю
твоєю кровїю, на крѣтѣ пригвоздївсѣ, ѿ копїемъ пробѣдсѣ,
безсмѣртїе источїлз єси челобѣкѣмъ, спїсе нашъ, слава
тебѣ.

ТХИНЪ МАЧХИДАМЪ-УЛЮКЪ ИНАЧАГИГАНЪ-
УЛЮКЪ ИЛАНЪ ТУМАНЪ АКИНАХТХИНЪ; АМГИМИНЪ

АМАЛИСІГА–НАНЪ, КАЮХЪ КИЧХІКЪ ЙМИНЪ
ЧУНУСАКАХЪ; КАЮХЪ АНГАГИНЪ–НИНЪ АСХАГИКЪ
УЛЮКЪ АГНАХТХИНЪ; ТУМАНЪ АГИТАКЪ АМЧУГАКЪ
ЙМИНЪ.

Во стѣи ѿ великіи патокъ вечера.

На стѣхъ стѣхъ,

Слава, ѿ нынѣ, гласъ ѿ:

Тебѣ ѡдѣющагося свѣтомъ ѡакъ ризою, снемъ
ѡснѣзъ съ дрѣва съ нѣкодѣмомъ, ѿ видѣвъ мѣртва нага
непогрѣбѣна, блгоусердный плачь воспрїимъ, рыдѡмъ
глаголаше: ѡубы мнѣ сладчайшїи иисе, ѡгоже вмаѣ
солнце на крѣтѣ вѣсна ѡзрѣвшее мракомъ ѡблагѡшесѡ,
ѿ земля стрѡхомъ колебѡшесѡ, ѿ раздрѡшесѡ црѣковнаѡ
завѣса: но се нынѣ вѣжѣ тѡ, менѣ радн вѡлею подѣмша
смѣртъ. кѡкѡ погрѣбѣ тѡ бже мѡн, ѿлн кѡкѡю
плащаницею ѡбѡиѡ; кѡнма лн рѡкама прикоснѣсѡ
нетлѣнному твоему тѣлу; ѿлн кѡ пѣснн воспоѡ
твоему ѿсходѣ щедре; величїю стрѣтн твоѡ, пѣснословлю ѿ
погрѣбѣнїе твое со воскресѣнїемъ, зовыи: гдн слава тебѣ.

Abridged Lenten Triodion & Pentecostarion
Hymns of Great Lent, Holy Week, Pascha, Ascension

АНÁЛИК ЧУХТАКАГЪ ЛІДАЛИК ТХИН ЧАЧИКУГАН:
ИУСИФАК, НИКУДИМАК ЁСИК КРИСТАМ ДАГАН
ИКИТАХА, КАЮХЪ ТАНАКАХТАЛИК КАЧХИМИН
АНÁДАН-АН; КАЮХЪ ТАНАЧАГІНУЛУК УКУХТАНАХ;
МАЛИК ЙМДИХ ТХІН АНУЙСАЛК ТХИНСУНАХ; КИДАЛИК
КАЮХЪ ТУНУХТАНАХ; КУЛИЛАНАХ-НУН ЙИСУСАМ
МАЧХИСАСАДА; ТАГА ИНАЛИГАГАН АГАДАК КРИСТАМ
ДАГАН ИНЛИНАН, УКУКУМ, КАХЧИКАЮГЪ ИГИМ
ЧАЧИСАН-АХ: КАЮХ ТАНАК ТХИН ИГАТАЛИК ТХИН
АЮГИНХТАНАХ, КАЮХ КАМГАМ УЛАГАН КАГАЧИ
ЧАГАНАХ; ТАГА УАЯ, УАЯМ ТХІН УКУХТАКУКИН,
КУСАКИМИН ЁСХАК СУКУХТХНИ, АЛКУСИХ ТХІН
ТАНАДУКАХТАКУКИН ТІН АГУГУНАМ КАЧХИМАГУМ
АЛКУТА ЙМИН УХСХИСАКИН, АЛКУТАМ ЧАГАНАКИХ
ТХІН УЛУМИН СХДАГАНУЛУК-НАН АДГАСАДУКАЛТИН;
КАЮХ ИГАЛИНАГУЛУК, АЛКУТАМ АНАСИГАНАНИН,
УАКУН ИЛКИМИН АМАНУСАКАЛИНАМИН-НИН ЙМИН
УНУГАСАКИН, ЙМИН НАНАСАКАТХИН; КАЮХ
ТАНАЧАГИСАКАТХИН; КАЮХ АГЛАГАСАКАТХИН. ЙМИН
ЙЮСАЛИК ИМАЧХІКУН, ГУСПУДАК АМЧУГАК ЙМИН.

Во сѣшю ѿ великѣю недѣлю пасхи.

Тропарь, гласъ ѿ:

Хрѣтосъ воскресъ ѿ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть
поправъ, ѿ сѣщымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

ХРИСТУСАКЪ АСХАХТАМЪ ИЛАНЪ АГЛАГИКУХЪ;
АСХАКЪ АСХАНЪ НАНЪ СИТХУГИДУСАКУХЪ; МАЛИКЪ
СХАМЪ НИНЪ; КУМНАМДИНЪ ЙЛИНЪ АНАНЪ НИНЪ;
АНГАГИКЪ АГИКУХЪ.

И намъ дарова животъ вѣчный, поклоняемса ѿгъ
триднѣвномъ воскресїю.

КАЮХЪ ТУМАНИНЪ УСЮМ-НАНЪ АНГАГИМЪ
ИНАМАГНУЛЮКЪ АГИКУХЪ; МАЛИКЪ КАНКУНЪ
АНАЛИКЪ АХТАГАНЪ АГЛАГУСАКАГАНЪ НАНЪ;
ТУМАНЪ КАНАХСХАХТАКЪ.

Упакон, гласъ ѿ:

Предварившыя оутро ѿже ѿ марїи, ѿ ѿбрътшыя
камень ѿваленыя ѿ гроба, слышахъ ѿ аггла: во свѣтѣ
приносѣщнѣмъ сѣщаго, съ мѣртвыми что ѿщете ѿкъ
человѣка; виднте грѣбныя пелены, тецыте, ѿ мїрдъ
проповѣдите, ѿкъ воста гдѣ, оумертвѣвыи смѣрть, ѿкъ
ѿсть снъ бѣа, спасающагъ родъ человѣческїи.

МАРИЯКЪ КИЛАМЪ ИЛАНЪ АСЛИХТАКЪГИКУХЪ
КАЮХЪ КУМНАМЪ НУГНА АХТАКЪ УКУНАКЪ, КАЮХЪ
АНГИЛАМЪ АНАЛИГАДИГАХЪ АГУГТАЛИГЪ НАНЪ
ТУНУХТАКАЛКА, АЛКУЛИГЪ АНГАГИМЪ АСХАГТА
ИЛГАКУХТХИНЪ, УДАНЪ КУМНА КАЮХЪ КАЧХИМ-
ГУНИНЪ УКУХТАКУНЪ МАСАКАНЪ, УАНЪ СЛЮМЪ
ИЛАНЪ АГЛАГНАГЪ ИСАХТАДАКАНЪ, АМАНЪ
ГУСПУДАМЪ АСХАЯЛГАЛИХЪ АСХАСХАКЪ, АМАЯ
АГУГУМЪ ЛА АКУМЪ МЛИКЪ, АНГАГИМЪ АНГАГИНИНЪ
АНГАГИХТАНЪ АНУГТАКУНЪ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

ѿще ѿ во гробѣхъ снзшехъ еси безсмертне, но ѿ добу
разршихъ еси силѣ, ѿ воскресхъ еси ѿкакъ побѣднтель
хрѣте бже, женамъ мѣроносцамъ вѣщавый: радуйтеса, ѿ
твоимъ апломъ мнрѣ дръвн, падшымъ подаи воскреснїе.

КУМНАМЪ НАГАНЪ КИМНАКЪ АХТАГАЛИКУХЪ
ТХИНАНЪ АГУГУКЪ ХРИСТУСАМЪ СИТХУГИТАКАГИ
ЛИДАЛИКЪ, КУГАМЪ-УЛАГАНЪ КАЮ СИХУЛИЛИКЪ,
МАЛИКЪ АНГАГИНАНЪ МИРАКЪ-АЙГАГАСАНАНИНЪ
НИНЪ ТУДМАЛИЛИКЪ ТУННУХТАНАХТХИНЪ: ТХИЧИ
КАГАТАЧИ, КАЮХЪ АПУСТУЛАМИНЪ НИНЪ
САКАГАТАКЪ АХСИКЪ, МАЛИКЪ ТХИДИНЪ ИКИНАНЪ
НИНЪ АГЛАХЪ АГНАХТХИНЪ.

ВЪ СРЕДѢ ВѢЧЕРА 5-Ѧ СЕДМИЦЫ ПО ПАСЦѢ,
ПРАЗНУЕМЪ ВОЗНЕСЕНІЕ ГДА БГА И СПА
НАШЕГѦ ІНСА ХРТА.

Тропарь, гласъ д:

Вознесла еси во славу хртѣ бже нашъ, радость
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣгѡ дха,
извѣщеннымъ имъ бывшымъ благословеніемъ, ѡкѡ ты
еси сынъ бжій, избавитель міра.

ХРИСТУСАКЪ ТУМАНИНЪ АГУГУКЪ, АМЧУГАМИНЪ
АДАНЪ АНАКУХТХИНЪ НАНЪ, АЧИГАКАТХИНЪ АНГІМЪ
АНАЛИГАДИГА НИНЪ ТУНИКУГЪ, АМАЯНИИНЪ
БЛАГУСЛУВИНИЯМИНЪ АДИНЪ МАНИЮДИНЪ ТУНАХЪ
ТИКУНЪ, МАЛИКЪ ИНАЯ ТХИНЪ АГУГУМЪ ЛЬЛА,
КАЮХЪ СЛЮКЪ АГИТАКЪ АКУХТХИНЪ.

Во сѣ́нь и вели́кій четвёртокъ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Нѣ́мнѣ ма гд҃и, ѿ челоуѣка лѣ́кава, ѿ мѣ́жа непра́ведна и́збави ма̀.

Сти́хъ: И́же помы́слиша непра́вдѣ въ се́рдцѣ́ вѣсь де́нь.

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Нѣ́мнѣ ма ѿ вра́гъ мо́ихъ бѣ́же, и ѿ возста́ющихъ на ма̀ и́збави ма̀.

Сти́хъ: И́збави ма̀ ѿ дѣ́лающихъ беззако́нїе.

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Кнѣ́зи лю́дстѣи собра́шасѣ въспѣ́ на гд҃а и на хр҃та́ е́гѡ́.

Сти́хъ: Вскрѣ́шата́шасѣ іа́зыцы, и лю́дїе подчи́шасѣ тѣ́тнимъ;

Во сѣ́нь и вели́кій пяттокъ вѣ́чера.

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Раздѣ́лиша рѣ́зы моѡ́ себѣ́, и ѿ о́дежди моѡ́и метѡ́ша жре́бїи́.

Сти́хъ: Бѣ́же бѣ́же мо́и, вонми́ ми, вскрѣ́шѡ́ воста́вшихъ ма̀ е́си;

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Сѡ́днѣ гд҃и ѡ́бѣда́шасѣ ма̀, побори́ борю́щасѣ ма̀.

Сти́хъ: При́ими о́рѣжіе́ и щѣ́тъ, и воста́ни въ по́мощь моѡ́.

Прокі́менъ, гл҃съ ѿ: Положи́ша ма̀ въ ро́вѣ́хъ пренепо́днѣмъ, въ тѣ́мныхъ и́ сѣ́ни смѣ́ртнѣ́и.

Сти́хъ: Гд҃и бѣ́же спсе́нїѡ́ моегѡ́, во днѣ́ воззва́хъ и́ въ но́щнѣ́хъ пре́дъ тобо́ю.

*

*

*